

Titre

[00:37,2]

Le 3 septembre 1973,
à dix-huit heures, vingt-huit minutes et trente-deux secondes,
On September 3rd 1973 at 6:28pm and 32 seconds,

une mouche bleue de la famille des calliphoridés
capable de produire 14670 battements d'aile à la minute,
a bluebottle fly capable of 14,670 wing beats a minute

se posait rue St. Vincent à Montmartre.
landed on Rue St Vincent, Montmartre.

A la même seconde, à la terrasse d'un restaurant,
At the same moment, on a restaurant terrace nearby,

à deux pas du Moulin de la Galette le vent s'engouffrait comme par magie
sous une nappe, faisant danser les verres,
the wind magically made two glasses dance unseen on a tablecloth.

sans que personne ne s'en aperçoive.
Au même instant, au 5e étage du 28 de l'avenue Trudaine
dans le 9ème arrondissement,
Meanwhile, in a 5th-floor flat, 28 Avenue Trudaine, Paris 9,

[01:10,1]

Eugène Koler, de retour de l'enterrement de son meilleur ami Emil Maginot,
returning from his best friend's funeral, Eugène Colère erased his name
en effaçait le nom de son carnet d'adresses.
from his address book.

Toujours à la même seconde, un spermatozoïde
At the same moment, a sperm with one X chromosome,
pourvu d'un chromosome X, appartenant à M. Raphaël Poulain,
belonging to Raphaël Poulain,

se détachait du peloton pour atteindre un ovule appartenant à Mme Poulain,
née Amandine Fouet.
made a dash for an egg in his wife Amandine.

Neuf mois plus tard, naissait
Nine months later,

[01:34,6]

Amélie Poulain.
Amélie Poulain was born.
[The Fabulous Life Of Amélie Poulain]

[03:21,4]

Le père d'Amélie, ancien médecin militaire,
Her father, an ex-army doctor,
travaille aux établissements thermaux d'Enghien-les-Bains.
works at a spa in Enghien-Les-Bains.
[TIGHT LIPS = HARD HEART]
Raphaël Poulain dislikes:

Raphaël Poulain n'aime pas:

Pisser à côté de quelqu'un.

Il n'aime pas

Peeing next to someone else. He also dislikes:

surprendre sur ses sandales un regard de dédain.

Catching scornful glances at his sandals.

[03:42,4]

Sortir de l'eau et sentir coller son maillot de bain.

Clingy wet swimming trunks.

Raphaël Poulain aime:

Raphaël Poulain likes:

Peeling off large strips of wallpaper.

Arracher de grands morceaux de papier peint.

Aligner toutes ses chaussures et les cirer avec soin.

Lining up all his shoes and polishing them.

Vider sa boîte à outils,

Emptying his tool box,

bien la nettoyer,

cleaning it out,

[04:04,5]

et tout ranger enfin.

and putting everything back.

La mère d'Amélie, Amandine Fouet, institutrice originaire de Gueugnon,

Amélie's mother, Amandine, a schoolmistress from Gueugnon,

a toujours été d'une nature instable et nerveuse.

has always had shaky nerves.

[FACIAL TWITCH = WEAK NERVES]

Amandine Poulain n'aime pas:

Avoir les doigts plissés par l'eau chaude du bain.

Amandine Poulain dislikes: Getting puckered fingers in the bath.

Etre par quelqu'un qu'elle n'aime pas,

When someone she doesn't like

[04:23,0]

effleurée de la main.

brushes against her hand.

Avoir les plis des draps imprimés sur la joue le matin.

Pillow marks on her cheek in the morning.

Amandine Poulain aime:

Les costumes des patineurs artistiques sur TF1.

Amandine Poulain likes: Figure skaters' costumes on TV.

Faire briller le parquet avec des patins.

Polishing the parquet with slippers.

Vider son sac à main,

Emptying her handbag,

bien le nettoyer,

cleaning it out,

[04:41,7]

et tout ranger enfin.

and putting everything back.

Amélie a six ans. comme toutes les petites filles,

Amélie is six.

Like all little girls, she'd like to be hugged by her daddy.

elle aimerait que son père la serre dans ses bras de temps en temps.

Mais il n'a de contact physique avec elle

qu'au cours de l'examen médical mensuel.

But he never touches her, except for a monthly checkup.

La fillette, bouleversée par cette intimité exceptionnelle,

The thrill of this rare contact

ne peut empêcher son coeur de battre la chamade.

makes her heart beat like a drum.

[05:03,6]

Dès lors, son père la croit victime d'une anomalie cardiaque.

As a result,

he thinks she has a heart defect.

A cause de cette maladie fictive, la petite Amélie ne va pas à l'école.

Declared unfit for school,

c'est sa mère qui lui tient lieu de préceptrice.

Amélie is taught by her mother.

Les poules couvent

Four...

hens...

brood...

souvent au couvent.

here...

henceforth.

Les poules couvent...

Four hens brood...

Très bien.

Very good.

- souve au couve. - Non !

...hens fourth! - No!

[05:28,2]

Privée du contact des autres enfants,

Deprived of playmates,

ballottée entre la fébrilité de sa mère

tossed about between a neurotic and an iceberg,

et la distance glaciale de son père,

Amélie retreats into her imagination.

Amélie n'a de refuge que dans le monde qu'elle invente.

Dans ce monde, les disques vinyles sont fabriqués comme des crêpes.

In this world, LPs are made like pancakes.

Et la femme du voisin, dans le coma depuis des mois,

The neighbour's comatose wife

a en réalité choisi d'effectuer d'une traite,

la totalité de ses heures de sommeil.

has chosen to get all her life's sleep in one go.

[05:48,3]

comme ça, je pourrai rester éveillée jour et nuit le reste de ma vie.

After this, I can stay awake day and night.

Le seul ami d'Amélie s'appelle "Le cachalot".

Amélie has one friend, Blubber.

Malheureusement, l'ambiance familiale a rendu le poisson rouge neurasthénique et suicidaire.

Alas, the home environment has made Blubber suicidal.

[06:20,7]

Les tentatives de suicide du cachalot ne faisant qu'augmenter

Blubber's suicide attempts destroy Mother's nerves.

le stress maternel, une décision est prise.

A decision is made.

Assez !

Enough!

[07:01,4]

Pour consoler Amélie,

sa mère lui fait cadeau d'un instamatic Kodak d'occasion.

To comfort Amélie, her mother gives her a second-hand Instamatic camera.

[07:18,1]

Petite fille, mais qu'est-ce que t'as fait là...

Little girl! Look what you did!

Un voisin profite de la naïveté d'Amélie,

pour lui faire croire que son appareil a un défaut:

il déclenche des accidents.

A neighbour fools her into thinking her camera causes accidents.

comme elle a pris des clichés tout l'après-midi,

Because she'd been taking pictures all afternoon, Amélie is petrified.

un doute affreux l'assaille le soir venu.

Elle s'effondre devant la télé,

She stares at the TV, racked by the guilt

accablée par la responsabilité d'un gigantesque incendie,

of causing a huge fire,

de deux déraillements, et du crash d'un Boing 747.

two derailments

and a jumbo jet crash.

Quelques jours plus tard,

A few days later,

réalisant que le voisin s'est moqué d'elle,

realising she'd been had,

Amélie décide de se venger.

Amélie gets her revenge.

[07:58,0]

Mais qu'est ce que...

What...?

[08:05,6]

Attention toi...

Oui...

Putain !

Et puis un jour, c'est le drame.

One day tragedy strikes.

comme chaque année, Amandine Fouet emmène sa fille

brûler un cierge à Notre Dame,

afin que le ciel lui envoie un petit frère.

Amandine takes Amélie to Notre Dame to light a candle and pray for a baby brother.

La réponse divine intervient trois minutes plus tard.

Three minutes later, heaven sends,

Hélàs, ce n'est pas un nouveau-né qui tombe du ciel,

mais une touriste Québécoise, Marguerite Bouchard,

alas, not a baby boy, but Marguerite, a tourist from Quebec,

résolue à en finir avec la vie.

bent on ending her life.

Amandine Poulain is killed instantly.

[08:48,5]

Amandine Poulain, née Fouet, est tuée sur le coup.

Après la mort de sa mère,

Amélie se retrouve en tête à tête avec son père.

After her mother's death, Amélie lives alone with her father.

celui-ci, déjà peu liant se replie encore davantage sur lui-même.

His unsociable tendencies increase.

Il se lance dans la construction maniaque d'un mausolée miniature

He's obsessed with building a miniature shrine

pour y recueillir les cendres de sa femme.

to house his wife's ashes.

[09:14,0]

Les jours, les mois, puis les années passent.

Days, months and years go by.

Le monde extérieur paraît si mort

In such a dead world,

qu'Amélie préfère rêver sa vie en attendant d'avoir l'âge de partir.

Amélie prefers to dream until she's old enough to leave home.

[09:37,6]

cinq ans plus tard, Amélie est serveuse dans un café restaurant de Montmartre,

Five years later, she's a waitress in Montmartre

les Deux Moulins.

at The Two Windmills.

Nous sommes le 29 août,

It is August 29th.

dans 48 heures le destin d'Amélie Poulain va basculer.

In 48 hours, her life will change for ever.

Mais ça, pour le moment, elle n'en sait rien.

But she doesn't know it yet.

Pour elle, la vie tranquille suit son cours

parmi ses collègues et les habitués du café.

She lives quietly among her colleagues and the café's regulars.

[09:59,8]

Elle, c'est Suzanne, la patronne.

That's Suzanne, the owner.

Elle boite un peu mais elle n'a jamais renversé un verre.

She limps a little but she's never spilt a drink.

Quand elle était jeune, elle était danseuse équestre à Médrano.

When she was younger, she was a circus rider.

Elle aime: les sportifs qui pleurent de déception.

She likes athletes who cry with disappointment.

Elle n'aime pas: voir dans son café

un homme se faire humilier devant son enfant.

She dislikes seeing men humiliated in front of their kids in her café.

Au tabac, c'est Georgette, la malade imaginaire.

Georgette is the tobacconist. She's a hypochondriac.

[10:19,7]

Quand elle n'a pas de migraine, c'est le nerf sciatique qui la coince.

celle-là n'aime pas entendre:

Migraines one day, sciatica the next. She hates the words

le fruit de vos entrailles est béni.

"fruit of thy womb".

Voilà Gina, la collègue d'Amélie. Sa grand-mère était guérisseuse.

Gina works with Amélie. Her grandmother was a healer.

ce qu'elle aime, c'est faire craquer les os.

She likes cracking bones.

On la voit qui sert un kir framboise à Hipolito, l'écrivain raté.

She's bringing a kir to Hipolito, a failed writer.

Lui, ce qu'il aime par dessus tout,

c'est voir à la télé un toréador se fait encorner.

He likes seeing bullfighters gored on TV.

[10:43,2]

Le type qui les observe l'air mauvais, c'est Joseph,

un amant jaloux éconduit par Gina.

Scowling at them is Joseph, Gina's rejected lover.

Il passe ses journées à l'espionner pour voir s'il a un remplaçant.

He's always jealously spying on her.

La seule chose que celui-là aime,

All he likes

c'est crever les pustules des emballages en plastique.
is popping bubble wrap.

Et enfin, voilà Philomène, l'hôtesse de l'air.

And here's Philomène, an air hostess.

c'est Amélie qui garde son chat "Rodrigue" quand elle part en voyage.

Amélie looks after her cat Rodrigue when she's away. Philomène likes

[11:00,4]

Philomène aime le bruit du bol d'eau, sur le carrelage.

the sound of the cat's bowl on the tiles.

Rodrigue quand à lui, aime être présent

quand on raconte des histoires aux enfants.

Rodrigue likes overhearing children's stories.

Ah non, merci ma petite dame, je travaille jamais le dimanche.

No, thanks, ma'am. I never work on Sundays.

Souvent, le weekend, Amélie prend le train gare du Nord,

pour aller rendre visite à son père.

At weekends, Amélie often takes a train from the Gare du Nord to see her father.

Mais pourquoi tu ne profiterais pas de ta retraite ?

Pourquoi faire ?

- Why don't you use your retirement to...? - To do what?

Pour voyager. T'as jamais quitté Enghien.

Travel. You've never been away.

[11:25,7]

Quand on était jeune avec ta mère,

When we were young, your mother and I longed to travel.

on aurait bien voyagé. Mais on ne pouvait pas.

But we couldn't.

- A cause de ton coeur. - Oui, je sais...

- Because of your heart. - Yes. I know.

Alors maintenant... maintenant...

So now...

Now...

Parfois, le vendredi soir, Amélie va au cinéma.

Some Friday evenings, Amélie goes to the cinema.

[11:43,4]

J'aime bien me retourner dans le noir

et contempler le visage des autres spectateurs.

I like turning round and looking at people's faces in the dark.

[11:53,7]

I like noticing details that no-one else ever sees.

Et puis j'aime bien repérer le petit détail que personne ne verra jamais.

Par contre, j'aime pas dans les vieux films Américains,

quand les conducteurs ne regardent pas la route.

But I hate it in old American movies when drivers don't watch the road.

Amélie n'a pas d'homme dans sa vie.

Amélie doesn't have a boyfriend.

Elle a bien essayé une fois ou deux, mais le résultat n'a pas été
à la hauteur de ses espérances.

She tried once or twice, but the results were a let-down.
Instead, she cultivates a taste for small pleasures.

En revanche, elle cultive un goût particulier pour les tout petits plaisirs:
Plonger la main au plus profond d'un sac de grains.

Plunging her hand deep into a sack of grain.
Cracking crème brûlée

Briser la croûte des crèmes brûlées avec la pointe de la petite cuillère.
with a teaspoon.

Et faire des ricochets sur le canal St. Martin.
And skimming stones on the Canal St Martin.

[13:16,8]

Lui, c'est l'homme de verre.
They call him the Glass Man.

A cause d'une maladie congénitale, ses os se cassent comme du cristal.
He was born with bones as brittle as crystal.

c'est pour cela que tous ses meubles sont molletonnés.
All his furniture is padded.

Une simple poignée de main risquant de lui broyer les métacarpes,
A handshake would be enough to crush his fingers.

ça fait vingt ans qu'il évite de sortir de chez lui.
He's stayed indoors for 20 years.

Le temps n'a rien changé.
Time has changed nothing.

[13:37,3]

Amélie continue à se réfugier dans la solitude.
Amélie still takes refuge in solitude.

Elle prend plaisir à se poser des questions idiotes sur le monde
ou sur cette ville qui s'étend là sous ses yeux.

She amuses herself with silly questions about the world below,
combien de couples, par exemple, sont-ils en train d'avoir un orgasme,
à cet instant précis ?
such as: "How many couples are having an orgasm now?"

[13:59,2]

Quinze !
Fifteen.

Et nous voilà enfin dans la nuit du 30 août 1997.
Finally, on the night of August 30th 1997.

c'est alors que survient l'événement
qui va bouleverser la vie d'Amélie Poulain.
comes the event that will change her life for ever.
Lady Di, Princess of Wales, died in a car crash in Paris last night
with her companion Dodi Al Fayed...

[15:10,6]

Seul le premier homme à avoir pénétré l'intérieur du tombeau de Toutânkhamon,
Only the first man to discover Tutankhamen's tomb

pourrait comprendre l'émotion d'Amélie,
would understand how she felt

tandis qu'elle découvre cette cachette au trésor,
on finding this treasure

qu'un petit garçon a pris soin d'enfouir il y a une quarantaine d'années.
hidden by a little boy 40 years ago.

Le 31 août à 4h du matin,
On August 31st at 4am,

une idée lumineuse frappe soudain Amélie.
Amélie has a dazzling idea.

[15:33,2]

Où qu'il soit, elle va retrouver la piste du propriétaire de la boîte aux souvenirs,
Wherever he was, she would find the box's owner

et lui restituer son trésor.
and give him back his treasure.

Si ça la touche, c'est décidé.
Elle commence à se mêler de la vie des autres.
If he was touched, she'd become a regular do-gooder.

Sinon, tant pis.
If not, too bad.

[15:52,8]

Tiens, la petite demoiselle du cinquième, c'est pas souvent qu'on vous voit.
The girl from the 5th floor! We don't see much of you.

Excusez- moi.

Un petit garçon qui habitait chez moi dans les années cinquante,
ça vous dit rien ?

Would you know of a boy who lived in my flat in the '50s?

Un gamin... Venez donc prendre un petit verre de Porto.
A boy? Come and have a glass of port.

- Euh... non merci. - Si, si venez, fermez la porte.
- No, thanks. - Come in! Close the door.

Oui, ouf... des gamins, j'en ai connu tellement des gamins.
Boys? I've known so many.

Au début, c'est mignon, mais après il y a...
They're cute until they discover snowballs and chestnuts.

[16:14,6]

c'est les boules de neige, les marrons, je connais des gamins.
I've known so many boys.

Et vous êtes arrivée ici en quelle année ?
En soixante-quatre.

- When did you come here? - In '64.

Les gens ont dû se faire une joie de vous raconter.

You'll have heard the story.

Non... je ne vois pas.

No, I don't think so.

Oh, tiens ça m'étonne... Asseyez-vous.

I'm amazed. Sit down.

Mon mari travaillait à la "coccinelle-assurance".

My husband worked for Ladybird Insurance.

[16:33,9]

Les gens, ils adorent raconter qu'il couchait avec sa secrétaire.

It's no secret that he slept with his secretary.

Faut dire qu'ils ont écumé tous les hôtels des Batignolles.

They used every hotel around.

Et pas les plus miteux.

Not the grotty ones, either.

Parce que, la greluche, c'était le genre à écarter les cuisses,

The bimbo liked spreading her legs,

mais il fallait du satin.

but only on satin.

Alors mon mari s'est mis à piquer dans la caisse.

So my husband swiped from the till.

[16:51,2]

D'abord un peu, et puis cinquante millions d'un coup.

A little at first, then 50 million.

Et hop, envolés tous les deux dans la pampa.

Off they flew to South America.

Buvez !

Drink up.

Alors le 20 janvier 1970,

On January 20th 1970,

quelqu'un a sonné à ma porte. Bon...

my doorbell rang.

Voilà votre mari est mort,

accident de bagnole, en Amérique du Sud.

"Your husband's been killed in a car crash in South America."

[17:14,9]

Ma vie s'est arrêtée,

My life stopped there.

et le Lion noir, il s'est laissé mourir de chagrin.

And Black Lion died of heartbreak.

Pauvre bête !

Poor creature.

See how lovingly

Regardez avec quel amour il continue à regarder son maître.

he still stares at his master?

One day

[17:31,2]

Un jour, je vous lirai ses lettres.

I'll read you his letters.

Non, restez là.

No, don't go!

Vous avez bien cinq minutes.

You can spare five minutes.

He wrote this

Tiens, là il était à la caserne:

from the barracks.

"Mado chérie..." c'est moi, je m'appelle Madeleine.

"Darling Mado." That's me.

I'm called Madeleine.

"Je ne dors plus, je ne mange plus."

"I can't sleep, can't eat,

"Je vis avec la certitude d'avoir laissé ma seule raison de vivre à Paris."

knowing that my only reason to live is far away in Paris.

"Je ne la retrouverai que vendredi en quinze,"

I won't see her until a fortnight on Friday,

"en voyant apparaître ma belette adorée sur le quai de la gare,"

when my sweet little weasel appears at the station

"dans sa robe bleue à bretelles,"

in her strappy blue dress."

[18:06,1]

"entre parenthèse, (celle que tu trouves trop transparente)."

In brackets: "The one you think is too transparent."

[18:11,1]

"Bisous." Voilà.

On vous a déjà écrit des lettres comme ça, Mademoiselle ?

Has anyone ever written to you like that?

Non, je suis la belette de personne.

No. I'm nobody's little weasel.

Je m'appelle Madeleine Wallace.

My name's Madeleine Wells.

On dit "pleurer comme une Madeleine."

Madeleine, like Mary Magdalene.

- Ah ? c'est ça comme on dit ? - Oui.

She wept, right? And Wells as in water.

Et "Wallace"... c'est les fontaines Wallace.

Talk about being born to cry!

[18:36,1]

c'est vous dire si j'étais prédestinée aux larmes !

About your question...

Ah, oui... pour votre affaire,

allez voir l'épicier collignon, il a toujours habité l'immeuble.

Ask Collignon, the grocer. He's lived here all his life.

Ah, bonjour l'Amélie-mélo !

Hello, Amélie-mellow!

Alors, une figue et trois noisettes, comme d'habitude ?

A fig and three hazelnuts, as usual?

Je voulais vous demander... les gens qui habitaient chez moi

Who lived in my flat in the '50s?

dans les années cinquante, vous n'auriez pas une idée de leur nom ?

Alors là ma petite fille, vous me posez une colle.

- What was their name? - You've got me there, dear.

[19:02,6]

En cinquante, j'avais deux ans.

Exactement l'âge mental de ce crétin, aujourd'hui.

In 1950, I was two. The mental age of this cretin.

Le crétin, c'est Lucien.

The "cretin" is Lucien.

c'est vrai que Lucien n'est peut-être pas un génie,
mais Amélie l'aime bien.

He's no genius, but Amélie likes him. She likes the way

Elle aime sa façon délicate de saisir les endives,
he handles each endive like a precious object

comme si c'était des objets précieux qu'il devait manipuler avec respect.
to be treated with care. It's his way of showing

c'est sa manière à lui de manifester son amour du travail bien fait.
his love of good work.

[19:20,2]

Non mais regardez-le...

Look at him!

on a l'impression qu'il est en train de recueillir un oiseau tombé du nid.

Like he's nursing a baby bird that's fallen out of its nest!

Encore une chance que vous n'ayez pas demandé des raisins de corinthe,
Don't ask him for currants!

parce qu'alors là, vous n'avez plus qu'à repasser lundi !

You'd be here till Monday!

Alors, tu te remues le trisomique, non ?

Get moving, spastic!

Mais la dame a pas que ça à faire !

She hasn't got all day.

Here.

Tenez, vous n'avez qu'à aller voir ma mère.

Elle a une mémoire d'éléphant, ma mère.

Go and see my mother. She has the memory of an elephant.

Éléphant de mère. Ah ah ah !

Elephant Mum!

Merci.

Thank you.

[20:08,1]

Bredoteau !

Bredoteau.

Pardon ?

Sorry?

c'est le nom que vous cherchez.

It's the name you're after.

Mais si c'est moi qui vous le dit, ça ne compte pas...

je suis gâteux.

But if it's me that says so, it won't count. I'm senile.

Ne l'écoutez pas, il est gâteux.

Ignore him. He's senile.

Vous avez vu dans quel état il a mis mes lauriers ?

See what he's done to my laurel?

[20:22,3]

Ben, quoi ? Quoi ?

Avant qu'on ait l'épicerie, il était poinçonneur dans le métro.

His old job was punching métro tickets.

Eh ben y a pas de honte !

Il se relève toutes les nuits avec sa machine à poinçonner

For three months now, he's got up every night to punch holes

pour aller faire des trous dans mes lauriers.

Ben, j'aurais préféré des lilas. La vie est mal faite, mais...

- in my laurels! - I'd have preferred lilacs. Such is life!

chacun son truc pour se calmer les nerfs.

Moi, c'est les ricochets.

- We all need a way to relax. - I skim stones.

Voilà, voilà, j'y suis... je vais vous trouver ça,

ne vous inquiétez pas, je suis très organisée.

- You do? - I'll find it. Don't worry.

Je note tout.

Quoi, tu notes quoi ?

- I file everything. - Like what?

[20:50,6]

Tu sais, quand je pense que ton fils a cinquante ans bientôt,

et que je suis obligée de lui faire sa comptabilité...

Your son's nearly 50 and I'm still doing his book-keeping.

Faut dire qu'à quinze ans,

tu lui mettais encore le dentifrice sur sa brosse à dents.

Alors tout se paye.

You were still squeezing his toothpaste at 15, so it follows.

Right. Camus...

Alors, camus... camus... deuxième droite...

Non, non, l'escalier B, c'était Brossard...

2nd floor on the right. Brossard... Brossard was on staircase B.

Ça y est ! J'y suis.

Got it!

Bredoteau, 5ème droite !

Bredoteau, 5th floor on the right.

[21:11,3]

c'étaient des gens du Pas-de-calais.

They were from the Pas de Calais.

Bredoteau...

Bredoteau. What more can I say?

[21:15,1]

c'est tout ce que j'ai à dire.

ce garçon qui farfouille sous le photomaton

s'appelle Nino Quincampoix.

Groping under the photo booth is Nino Quincampoix.

A l'âge où Amélie était privée du contact des autres enfants,

le petit Nino, lui, s'en serait bien passé.

When Amélie lacked playmates, Nino had too many.

[22:44,9]

Souvent, au même instant, à neuf km de distance

l'un rêvait d'une soeur et l'autre d'un frère,

Five miles apart, one dreamed of having a sister, the other a brother

avec qui ils passeraient tout leur temps.

to spend all their time with.

[23:13,2]

Salut papa.

Hi, Dad.

Ah, tu t'es fait un nouveau copain.

A new friend?

Non, je l'avais depuis longtemps,

No, I've had him for years.

mais comme ta mère ne le supportait pas,

Your mother hated him, so he lived in the tool shed.

il était rangé dans la cabane à outils.

Voilà on va aller les réconcilier.

There. Let's reconcile them.

Et voilà ! Pas mal, hein ?

There. Not bad, eh?

[23:36,8]

Dis-moi papa, si tu retrouvais une chose de ton enfance,

à laquelle tu tenais comme à un trésor...

Dad, if you found a precious relic from your childhood,

ça te rendrait comment:

how would it make you feel? Happy? Sad? Nostalgic? What?

heureux, triste, nostalgique ? Ça te ferait quoi ?

Si tu veux parler du nain, je ne l'avais pas quand j'étais petit.

I didn't have this gnome when I was a child.

ce sont les camarades du 26ème qui me l'ont offert

pour mon départ à la retraite.

He was a retirement gift from my old regiment.

Mais non, je pensais à ces choses qu'on garde en secret

No, I mean something you hid like a secret treasure.

comme si elles avaient une immense valeur.

Il faudra que je le revernisse avant l'automne.

I should varnish him before autumn.

[24:05,5]

Je vais faire du thé... tu en veux ?

I'll make some tea. Do you want some?

On respire là, on ne bouge plus.

Breathe in. Hold still.

Ça va ? c'est bon ?

Better now?

Oh les gars à là là, la porte là... oh ! Y'a des courants d'air, bon sang !

Shut the door!

There's a howling gale.

Non, mais, ça va, là, c'est pas la Sibérie.

It's hardly Siberia.

[24:20,7]

Ah, oh, on voit bien que c'est pas toi

I can see you're not allergic

qui est allergique à l'oxyde de carbone, hein.

Moi, cette nuit j'ai tellement toussé hein que

j'étais à deux doigts de me décoller la plèvre.

to car fumes. I almost coughed up my pleura last night.

Un déollement de la plèvre !

Coughed up a pleura? Sure.

Qu'est-ce qu'elle a fait de bon, aujourd'hui, Mme Suzanne ?

Les endives au gratin !

- What's on the menu today, Suzanne? - Endives au gratin.

Vous allez voir, elles sont à tomber à genoux

They'll have you on your knees, you'll see.

Ça veut dire qu'elles sont bonnes ?

They're good, then?

[24:36,5]

Tout dépend où tu tombes aux genoux.

c'est vrai... si c'est devant la cuvette des Wc.

- Depends where. - If it's at the toilet...

Là ça veut dire qu'elles sont pas bonnes !

Not good!

12h15. Rire de gorge évoquant l'orgasme.

Motif: Plaire au mâle dominant.

12:15, laughs orgasmically to attract alpha male.

S'il continue à m'emmerder, moi, je réponds plus de rien !

He's going to drive me berserk!

c'est vrai, ça ! Pourquoi il insiste ?

Il y a des bistrots tous les vingt mètres dans le quartier.

Can't he give up? There are plenty of other bars.

Au revoir.

Goodbye.

[24:58,4]

- Mme Suzanne, Mme Suzanne... - Oui !

Suzanne.

- Suzanne. - Yes.

Dans les endives au gratin, à tous les coups y'a de la béchamel ?

"Au gratin" means white sauce, right?

Eh, oui, et alors ?

Yes, why?

Je ne digère pas moi, la béchamel, ça me fait... très...

c'est comme vous un peu la viande de cheval.

I can't stomach it. Like you and horse meat.

Moi, c'est pas une question de digestion, c'est une question de souvenir.

It's not my stomach, it's my memory.

[25:14,9]

Je préférerais cuisiner de la viande humaine.

I'd rather cook human flesh.

Ah, non, euh... Quand même pas.

You're kidding!

[25:30,6]

Mme Suzanne,

ça vous ennuie si je pars un peu plus tôt, cet après midi ?

Suzanne, would you mind if I left early today?

Il s'appelle comment ?

What's his name?

Dominique Bredoteau.

Dominique Bredoteau.

Bonjour !

Hello.

Vous êtes Dominique Bredoteau ?

Are you Dominique Bredoteau?

Bah, oui, c'est moi. c'est pour quoi ?

That's me.

Why?

Heuuu... c'est pour... la pétition.

It's about...

...the petition.

La pétition ?

Petition?

Oui. La pétition... pour...

Yes. The petition to...

pour faire canoniser Lady Di.

...to canonise Lady Di.

[26:06,7]

Ah, oui... oh non non, merci.

No, thanks.

No.

[26:17,2]

Ladies and gentlemen, sorry to bother you...

Oui ?

- Yes? - Hello.

Bonjour, je cherche Dominique Bredoteau,

I'm looking for Dominique Bredoteau for the European census.

c'est pour le recensement de l'Union européenne.

Montez. 3ème étage.

Come up. Third floor.

[26:44,0]

Bonjour mon chaton.

Hello, kitten.

Earl Grey ? Bergamote ? Jasmin ?

Earl Grey?

Jasmine?

Vous prendrez bien quelque chose ?

What will you have?

Non. J'ai du travail.

I'm working.

[27:09,3]

- Voilà ! J'arrive... - Bonjour madame.

There. I'm coming.

Vous savez où je pourrais trouver Dominique Bredoteau ?

Do you know where I can find Dominique Bredoteau?

Oh, my poor dear!

Ma pauvre petite dame, vous le manquez de peu.

You just missed him.

Tenez, le voilà qui descend.

Look, there he goes now.

[27:34,3]

Bredoteau !

Bre-to-deau.

Pas Bredoteau.

Not Bre-do-teau.

You need

Vous, vous avez besoin d'un petit vin chaud à la cannelle.

a glass of mulled wine.

Venez, mais venez.

Come in.

Come on in.

[27:49,8]

Depuis cinq ans que j'habite ici, c'est la première fois que je vous croise.

I've lived here for five years. This is the first time we've met.

Ah, bah... je ne sors jamais sur le palier.

I never go out on the landing.

J'ai pas envie de rencontrer n'importe qui.

I'm fussy about who I meet.

Et puis y'a rien que des cloportes.

They're all creeps anyway.

Mais entrez. Là, entrez...

Come in. Here.

Come in.

[28:10,2]

Vous savez, on m'appelle "l'homme de verre".

They call me the Glass Man,

Mais mon nom, c'est Raymond Dufayel.

but my name is Raymond Dufayel.

Amélie Poulain. Je suis serveuse au...

- Amélie Poulain. I'm a waitress at... - The Two Windmills. I know.

Au "Deux Moulins". Je sais.

Là vous rentrez bredouille...

And you've come back empty-handed from your search for Bretodeau.

de la chasse au Bretodeau.

Parce que ça n'est pas "do", c'est "to",

Because it's not "do", it's "to".

- comme "toto". - Merci.

- Like "Toto". - Thank you.

[28:39,5]

J'aime beaucoup ce tableau.

I love that painting.

c'est "le déjeuner des canotiers"...

It's the Luncheon Of The Boating Party.

de Renoir.

By Renoir.

J'en fais un par an depuis vingt ans.

I've painted one each year for twenty years.

Le plus dur, ce sont les regards.

The hardest part is the looks.

Parfois, j'ai l'impression qu'ils changent exprès d'humeur.

Mais dès que j'ai le dos tourné.

I sometimes feel they deliberately change their mood as soon as my back's turned.

[29:06,9]

Là, ils ont l'air plutôt contents de la vie.

They look quite happy there.

Ils peuvent !

They should be.

cette année ils ont eu du lièvre aux morilles,

This year they had hare with morels.

et des gaufres à la confiture pour les enfants.

And waffles with jam for the children.

Now, what have I done with that piece of paper?

Voyons, qu'est-ce que j'ai fait de ce petit papier ?

Ah, je vois que vous regardez ma caméra, à la fenêtre.

Ah, you've noticed my video camera at the window.

[29:30,6]

c'est un cadeau de ma belle soeur.

It's a gift from my sister-in-law.

Oh, je l'ai mis là, comme ça,

I put it there

plus besoin de remonter mes pendules.

so I don't need to wind up my clocks.

Eh bien, après toutes ces années,

After all these years,

le seul personnage que j'ai encore du mal à cerner,

the only person I still can't capture

c'est la fille au verre d'eau.

is the girl with the glass of water.

She's in the middle,

Elle est au centre, et pourtant, elle est en dehors.

yet she's on the outside.

Elle est peut-être seulement différente des autres.

Maybe she's just different from the others.

Ah, et en quoi ?

In what way?

Je ne sais pas.

I don't know.

Quand elle était petite, elle ne devait pas jouer souvent

When she was little, she can't have played much with other children.

[30:08,3]

avec les autres enfants.

Même jamais.

Maybe never.

Tenez.

Here.

Dominique Bretodeau, 27 rue Mouffetard.

Dominique Bretodeau, 27 Rue Mouffetard.

It's for you.

c'est pour vous.

ce matin, comme tous les mardis matins,

Dominique Bretodeau est parti pour acheter un poulet fermier.

Every Tuesday morning, Dominique Bretodeau goes to buy a chicken.

En général, il le fait au four avec des pommes sautées.

He usually roasts it and has it with sauté potatoes.

[30:35,7]

Après avoir découpé les cuisses, les blancs et les ailes,

After carving the legs, the breast and the wings,

son plus grand plaisir sera
de décortiquer la carcasse encore brûlante avec les doigts,
he loves picking the hot carcass with his fingers,
en commençant par les sot-l'y-laisse.
starting with the oysters.

Eh bien non, pas du tout.
Aujourd'hui, Bretodeau n'achètera pas de poulet.
But not today. Bretodeau won't buy a chicken.

Il n'ira pas plus loin que cette cabine téléphonique, là.
He'll go no further
than this phone booth here.

[32:04,7]

En une seconde, tout revint à la mémoire de Bretodeau:
In a flash, it all came back to him.

La victoire de Federico Bahamontes dans le tour de France 59.
Federico Bahamontes winning the Tour de France in '59.

Les combinaisons de la tante Josette.
Aunt Josette's slips.

Et surtout... cette journée tragique.
And most of all, that tragic day.

cette journée tragique
où il gagna toutes les billes de la classe à la récré.
That tragic day when he won all the marbles at break time.

[32:36,1]

Bretodeau!

Bretodeau.

Bretodeau !

Bretodeau!

[32:48,6]

La pince Bretodeau.
The pinch, Bretodeau!

Bretodeau ! Il la connaît, la pince ?
Do you understand, Bretodeau?

[33:01,0]

Un cognac s'il vous plaît.
Cognac, please.

c'est incroyable ce qui vient de m'arriver !
It's amazing, what just happened to me.

Ça doit être mon ange gardien. c'est pas possible, autrement.
It must be my guardian angel. It's the only explanation.
It was as if the phone booth was calling me.

c'est comme si la cabine m'appellait, elle sonnait, elle sonnait, elle
It rang and rang.

Ben tenez ben justement y'a le micro-onde qui m'appelle.

Same here. The microwave's calling me.

I'll have another cognac.

[33:28,0]

Je peux avoir un petit cognac ?

Life's strange.

c'est drôle, la vie...

Quand on est gosse, le temps n'en finit pas de se traîner,

To a kid, time always drags. Suddenly you're 50.

et puis du jour au lendemain, on a comme ça cinquante ans.

All that's left of your childhood

Puis l'enfance, tout ce qu'il en reste, ça tient dans une petite boîte...

fits in a little box,

petite boîte rouillée.

a little rusty box.

Have you got kids, miss?

[33:58,9]

Vous n'avez pas encore d'enfants, mademoiselle ?

Moi, j'ai une fille, elle doit avoir à peu près votre âge.

I have a daughter. She must be about your age.

Ça fait des années qu'on s'est pas parlé.

We haven't spoken for years.

Il paraît qu'elle a eu un enfant, un garçon.

I heard she had a child, a boy.

Il s'appelle Lucas.

His name is Lucas.

[34:26,8]

Je crois qu'il serait temps que j'aie leur rendre visite

avant de finir à mon tour dans une petite boîte.

I think it's time I looked them up before I'm in a box myself.

Vous croyez pas ?

Don't you think?

[34:42,3]

Amélie a soudain le sentiment étrange d'être en harmonie totale avec elle même.

Amélie suddenly has a strange feeling of complete harmony.

Tout est parfait en cet instant, la douceur de la lumière,

It's a perfect moment. Soft light, a scent in the air, the quiet murmur of the city,

ce petit parfum dans l'air, la rumeur tranquille de la ville.

Elle inspire profondément,

She breathes deeply. Life seems so simple and clear.

et la vie lui paraît alors si simple et si limpide, qu'un élan d'amour,

comme un désir d'aider l'humanité entière,

la submerge tout à coup.

A surge of love, an urge to help mankind suddenly engulfs her.

[35:14,3]

Venez, ja vais vous aider. On descend et, hop, c'est parti...

Let me help you. Step down.

Là on croise la veuve du tambour de la fanfare.

Off we go! We just passed the drum major's widow!

Elle porte la vareuse de son mari depuis qu'il est mort.

Attention, hop !

She's worn his coat since the day he died. Careful.

Tiens, l'enseigne de la boucherie chevaline a perdu une oreille.

The horse's head on the butcher's has lost an ear.

ce rire c'est celui du mari de la fleuriste,

il a des petites rides de malice au coin des yeux.

That's the florist laughing. He has crinkly eyes.

Oh, dans la vitrine de la pâtisserie, il y a des sucettes Pierrot Gourmand.

In the bakery window there are lollipops!

[35:32,9]

Mmm... vous sentez ce parfum.

Mmm. Smell that.

c'est Poponne qui fait goûter ses melons aux clients.

They're giving out melon slices.

Ah, c'est marrant, on fait de la glace au calisson !

Sugarplum ice cream!

On passe devant la charcuterie...

We're passing the pork butcher.

79 le jambon à l'os, 45 le travers demi-sel.

Ham, 79 francs. Spareribs, 45!

On arrive chez le fromager,

12,90 le picodon de l'Ardèche et 23,50 le cabécou du Poitou.

Now the cheese shop. Picodons are 12.90, cabecous 23.50.

[35:51,3]

chez le boucher il y un bébé qui regarde un chien

qui regarde les poulets rotis.

At the butcher's a baby's watching a dog that's watching the chickens roasting.

Voilà maintenant on est devant le petit kiosque à journaux,

juste à l'entrée du métro.

Now we're at the newspaper kiosk by the métro.

Et moi, je vous laisse ici... Au revoir !

I'll leave you here. Bye.

[36:52,4]

Elle n'a jamais su établir de relations avec les autres.

"She can't relate to other people."

Petite, elle était toujours toute seule !

"She was always a lonely child."

Au soir d'une scintillante journée de juillet,

On a sparkling evening in July,
 tandis que sur les plages, les estivants s'amuse
 while on the beaches holidaymakers
 dans l'insouciance des beaux jours retrouvés,
 relax in the new-found sun,
 et qu'à Paris les badauds accablés de chaleur
 and in Paris the sweltering crowds

[37:14,2]

contemplant les premiers panaches des feux d'artifice traditionnels...
 gaze at the first bursts
 of the traditional fireworks, Amélie Poulain,
 Amélie Poulain,
 que l'on surnommait aussi la Marraine des laissés-pour-compte,
 godmother of outcasts,
 ou la Madone des mal-aimés, succombe à son extrême fatigue.
 Madonna of the unloved,
 finally succumbs to exhaustion.

Sous les fenêtres d'un Paris accablé de chagrin,
 In Paris' grief-stricken streets,

[37:32,7]

des millions d'anonymes en deuil se pressent le long du cortège
 a vast throng of mourners
 line her funeral route in silence
 et lui temoignent en silence, l'incommensurable douleur
 with the measureless sorrow of newly orphaned children.
 de se sentir désormais orphelins.
 Etrange destin que celui de cette jeune femme
 What a strange destiny for one
 dépossédée d'elle-même,
 who gave her all,
 pourtant si sensible aux charmes discrets des petites choses de la vie.
 yet took such joy in life's simple pleasures.

[37:53,6]

Tel Don Quichotte, elle avait résolu de s'attaquer
 Like Don Quixote, she pitted herself
 à l'implacable moulin de toutes les détresses humaines.
 against the grinding windmill of all life's miseries.

[38:12,7]

combat perdu d'avance, qui consuma prématurément sa vie.
 It was a losing battle
 that claimed her life too soon.
 A vingt-trois ans à peine, Amélie Poulain, exengue,
 At barely 23, Amélie Poulain
 laissait sa courte existence s'étioler
 let her young, tired body merge
 dans les remous du mal de vivre universel.

with the ebb and flow of universal woe.

Mais c'est là que l'attendait le regret lancinant
d'avoir laissé mourir son père,

As she went, she felt a stab of regret for letting her father die

[38:32,9]

sans qu'elle n'eut jamais essayé de redonner à cet homme asphyxié
without trying to give his stifled life

la bouffée d'air qu'elle était parvenue

the breath of air she had given

à insuffler à tant d'autres.

to so many others.

[40:36,8]

Hé !

Hé, monsieur !

Hé, monsieur... monsieur !

Monsieur ! Monsieur !

Attendez !

Wait!

Wait!

Wait...

Attendez, attendez...

Wait, wait!

[41:14,2]

Attendez, attendez !

Attendez, monsieur !

Des pages entières de photos d'identité ratées,

que leur propriétaires déçus ont froissées, déchirées, rejetées,

Pages full of dud ID photos torn up and discarded by their owners,

et qu'un huluberlu a minutieusement reconstituées et répertoriées.

carefully reassembled by some oddball.

Tu parles d'un album de famille.

Some family album!

Un paquet de Gauloises blondes.

A pack of Gauloises.

Juste une seconde, parce qu'il y a tellement de fumée ici.

Just a second. It's so smoky in here. Can you tell me where they are?

Vous pouvez m'indiquer où est-ce qu'elles sont ? Parce que alors là...

je vois plus rien.

- I can't see a thing. - More to the left.

[42:23,8]

Un peu plus à gauche, un peu plus... encore... voilà !

- There? - A bit more. There.

Merci.

Thank you. You need change.

Où qu'ils sont mes 1 franc ?

Laissez tomber.

Forget it.

- Oui ? - Une Moresque !

- Yes? - A mauresque.

Une Moresque... oui, jeune homme.

A mauresque for the young man.

Un Kir aligoté, une Moresque et deux menthes à l'eau !

One kir aligoté, one mauresque, and two mint sodas.

[42:42,2]

Tu m'éclaires... ce type de roucoulement,

c'est pré-nuptial, ou post-coïtal ?

Was that prenuptial or post-coital smooching?

Et ta connerie, elle est congénitale ?

Is your bullshit congenital?

Pré-nuptial.

- Prenuptial. - Don't worry.

Allez, ne vous en faites pas, vous finirez bien par tomber sur le bon.

You'll find Mr. Right one day.

Toutes les femmes veulent s'endormir sur l'épaule d'un homme, toutes !

All women want to sleep on a man's shoulder. All of them.

Oui, oui, je ne dis pas non

mais un homme quand ça a bu un verre ou deux, ça ronfle.

Alors moi, j'ai l'oreille musicale.

All men snore after a few drinks, and I have a musical ear.

[43:03,0]

Ah, moi, vous savez je me suis fait opérer des cloisons nasales.

I had an operation on my nasal cavities.

Ah ah, dis donc vous, au moins vous avez le sens de la romance !

I see you're a born romantic.

On voit bien que vous n'avez pas connu le grand amour.

I see you've never known true love.

Si je l'avais pas connu,

on m'aurait pas raccourci la jambe droite.

I did. It shortened my leg.

Je croyais que c'était un accident de cheval

quand vous étiez à Médrano.

Oui, oui, justement !

- I thought you fell off a horse. - I did.

J'étais amoureuse d'un trapéziste.

I was in love with a trapeze artist.

[43:25,8]

J'aurais dû me méfier parce qu'un trapéziste,

ça vous lâche au dernier moment.

I should have known. They always drop you at the last minute.

Et lui, le salaud, il m'a lâchée au moment même où j'entrais en piste.

He dropped me just before my act.

J'étais toute retournée. Du coup le cheval aussi.

It floored me. And the horse.

Malheureusement, j'étais dessous.

With me under it.

Allez, la Moresque !

The mauresque?

N'empêche, les coups de foudre, ça existe.

Still, true love does exist.

[43:48,2]

Mais non, je dis pas non,

mais moi en trente ans passés derrière un zinc,

I'm not saying it doesn't. After 30 years behind this bar,

je peux vous dire, j'en connais un rayon.

Je peux même vous donner la recette.

I'm an expert. I can even give you the recipe.

Ah oui, alors,

vous prenez deux habitués,

Take two regulars.

vous leurs faites croire qu'ils se plaisent,

vous laissez mijoter,

Let each think the other fancies them. Leave it to simmer.

ça marche à tous les coups.

It never fails.

[44:14,9]

S'il vous plaît.

Excuse me!

S'il vous plaît !

Excuse me.

- Ah, je peux plus. - Laisse, j'y vais.

- I've had enough. - I'll go.

Vous ne pensez pas que vous avez fait assez de mal comme ça autour de vous ?

Haven't you hurt enough people?

Gina est assez grande pour se défendre toute seule.

Gina can defend herself.

ce n'est pas à Gina que je pense, mais à Georgette.

I don't mean Gina. I mean Georgette.

[44:37,7]

Georgette ?

Georgette?

Ouvrez les yeux, elle est là espérer une miette d'intérêt de votre part,

Open your eyes! She craves your attention

et vous n'en avez que pour Gina.

but you only have eyes for Gina.

La pauvre. Quand on voit à quoi elle en est réduite

Poor girl! The things she does

pour essayer d'attirer votre attention.

to catch your eye!

Il faut vraiment que vous soyez aveugle !

You really must be blind.

[45:04,7]

Je file, j'ai un rendez-vous. Salut !

I'm off on a date. Bye!

Au revoir !

Goodbye.

Bah, mon vieux, je ne sais pas comment sera le nouveau, mais...

Whoever her new one is,

en tout cas ça ne sera jamais pire que l'autre timbré là

he can't be worse than that nut with his tape recorder.

avec son magnétophone.

Vous savez, Joseph, il est pas si timbré que ça,

Joseph's not so nutty.

il souffre, c'est tout.

He's just in pain.

[45:23,0]

Ecoutez voir Amélie, ça fait deux mois que c'est fini entre eux, là,

Come off it, Amélie. They split up two months ago.

et il vient ici tous les jours, c'est qu'il aime souffrir !

To keep on coming here every day, he must be a masochist.

Non... ne me dites pas que vous vous êtes rendu compte de rien.

Don't say you haven't noticed.

A quel niveau ?

Noticed what?

Bon. Il s'assoit toujours là on est d'accord ?

He always sits here, right?

Ben... oui.

Yes.

[45:39,9]

Asseyez-vous.

Sit down.

Asseyez-vous, Georgette !

Sit down, Georgette.

Qu'est-ce que vous voyez, là ?

- What can you see? - My cigarette counter.

Ben... mon tabac.

Et il manque rien ?

And nothing's missing?

Bah, non...

No.

Faites un effort.

Make an effort.

[46:03,0]

Bah, non... Bah, non... Y a pas. Je vois pas...

I don't get it!

Bon, je vous laisse réfléchir. Bonne nuit Georgette.

I'll leave you to think about it. Good night.

[46:25,8]

Bonjour.

Good morning.

"Une octogénaire suisse vient de recevoir"

"une lettre postée il y a trois décennies."

Letter Arrives 30 Years Late.

"Le courrier a été découvert par un groupe d'alpinistes"

"sur le Glacier des Bossons au Mont Blanc."

A mailbag found by climbers on a glacier on Mont Blanc was part of a cargo

"Le sac appartenait à la cargaison du <>",

lost in a plane crash in the late 1960s.

"un avion victime d'un crash à la fin des années soixante."

Quel malheur ! Pour une fois qu'une princesse était jeune et jolie.

So sad! A young, pretty princess for once.

Vous voulez dire que si elle avait été vieille et moche,

c'était moins grave ?

Would it be less sad if she were old and ugly?

[46:49,3]

Ah oui quand même. Regardez Mère Thérèse.

Of course. Look at Mother Teresa.

Et lui alors, toujours à courir après Gina ?

Is he still chasing Gina?

No, he's after somebody else now.

Non, maintenant, il s'intéresse à quelqu'un d'autre.

Dites moi... c'est quelqu'un que je connais ?

- Anyone I know? - Yes.

Oui, oui. c'est drôle, cette histoire de glacier.

Funny about this glacier.

c'est quelqu'un du "Deux Moulins" ?

Hm hm.

Somebody at The Two Windmills?

[47:08,9]

c'est quand même pas vous !

Not you, surely!

Non.

No.

c'est pas Mme Suzanne ?

Not Suzanne.

Non !

Surely not!

Si.

Yes.

Regardez, il est encore là.

Ah oui, c'est étrange.

- Look. There he is again. - How strange.

[47:27,0]

Et ici.

- And here. - Him again.

Toujours lui, Gare de Lyon.

"Gare de Lyon."

Et ici encore ! 5 mars, Austerlitz.

And here.

"March 5th, Austerlitz."

Et toujours la même expression, hein ? Aussi neutre.

Always the same blank expression.

Douze fois en tout.

Twelve times.

[47:43,1]

J'ai compté.

I counted.

c'est quand même bizarre.

It's very odd.

Pourquoi aller se faire photographier régulièrement
aux quatre coins de la ville,

Why keep taking your picture all over town only to throw them away?

si c'est pour jeter les clichés juste après ?

Surtout qu'ils sont en parfait état.

Good ones, too.

On dirait une sorte de rituel.

It's like a sort of ritual.

Il est peut-être tellement obsédé par...

Maybe he's so terrified

[47:59,9]

la peur de vieillir que c'est la seule chose qui le rassure.

of growing old, it's his only consolation.

c'est un mort.

He's dead.

Un mort ?

Dead?

Oui, un mort qui a peur de basculer dans l'oubli.

Yes. He's scared of being forgotten.

Alors, il se sert des photomaton pour rappeler son visage aux vivants.

So he uses the photo booths to remind people what he looks like.

Un peu comme... comme s'il faxait son image depuis l'au-delà.

Like faxing his portrait from the afterlife.

[48:19,8]

Un mort qui aurait peur de basculer dans l'oubli...

A dead man who's scared of being forgotten.

Et bien pour eux, en tout cas, c'est gagné.

At least these guys here have made it.

Ils sont morts depuis longtemps

They're long dead,

mais ils ne basculeront jamais dans l'oubli.

but they'll never be forgotten.

- Vous savez la fille au verre d'eau ? - Oui.

- The girl with the glass... - Yes.

Si elle a l'air un peu à côté

c'est peut-être parce qu'elle est en train de penser à quelqu'un.

Maybe she's distracted because she's thinking about someone.

[48:42,3]

A quelqu'un du tableau ?

Somebody in the picture?

Non,

No.

plutôt un garçon qu'elle a croisé ailleurs.

More likely a boy she saw somewhere,

Mais elle a l'impression qu'ils sont un peu pareils, elle et lui.

and felt an affinity with.

Ah, autrement dit, elle préfère s'imaginer...

une relation avec quelqu'un d'absent,

You mean, she'd rather imagine herself relating to someone who's absent

que de créer des liens avec...

ceux qui sont présents ?

than build relationships with those around her?

[49:06,0]

Non...

No.

Peut-être même qu'au contraire, elle se met en quatre pour arranger les cafouillages de la vie des autres.

Maybe she tries hard to fix other people's messy lives.

What about her?

Mais elle... les cafouillages de la sienne, de vie,

And her own messy life?

qui va s'en occuper ?

Who'll fix that?

Oui, ben en attendant,

It's better to help people than a garden gnome.

[49:23,7]

mieux vaut se consacrer aux autres qu'à un nain de jardin.

Vous vous rendez compte ?

Deux grammes huit d'alcool dans le sang, pour un chauffeur !

The driver had 2.8g of alcohol in his blood!

Ça me dégoûte,

Makes me sick!

comme quoi je suis pas le seul à employer un crétin irresponsable !

Talk about employing irresponsible morons!

Mr. Collignon.

Monsieur collignon, vous avez oublié vos clés...

Ah, une minute Amélie-mélo.

Fais pas bon se presser, ces temps-ci.

- You forgot your keys... - Hold on, Amélie-mellow. Speed kills.

Tenez. Vous avez qu'à prendre exemple sur Lucien.

Model yourself on Lucien.

[50:55,0]

Lui, quand il bosse, il risque pas d'être flashe par le radar.

Pas vrai ?

No radar will ever catch him while he's working, will it?

Vous devriez pas, Monsieur collignon,

You shouldn't do that, Mr. Collignon.

c'est pas sa faute.

It's not his fault.

Ah ça, vous avez raison Madame cauchoix,

True, Mrs. Cauchoix!

c'est pas de sa faute.

S'il dort pas la nuit, c'est de la faute à Lady DI.

It's not his fault he can't sleep. It's Lady Di's.

Vous savez ce que j'ai trouvé ce matin dans le camion ?

Guess what I found in the truck. A lingerie catalogue.

[51:13,3]

Le catalogue des "3 Suisses" ouvert au chapitre des nuisettes.

Il avait découpé la photo d'une pin-up

pour y mettre celle de la Princesse à la place.

He'd pasted Lady Di's face over the model's.

Alors, ma petite fille, est-ce que c'est pour une petite botte d'asperge

What today? Five asparagus,

ou pour les archives du quartier ?

or more local history?

Nothing.

[51:25,9]

Rien.

[KEYS CUT WHILE YOU WAIT]

[51:49,9]

Merci !

Thank you.

Alors, on dirait que ça va mieux, ces migraines ?

The migraine seems to be better.

Oh, ben... oui, mais alors j'ai pas dormi de la nuit

à cause de ma sciatique, alors...

Yes, but my sciatica kept me awake all night.

En tout cas, il y a bien longtemps

qu'on ne vous avait pas vu aussi bonne mine.

Ah bon ?

- It's ages since I saw you looking so good. - Really?

comme quoi, une femme sans amour, c'est comme une fleur sans soleil.
Ça dépérit.

A woman without love withers like a flower without sun.

Quel temps bizarre, aujourd'hui !

Strange weather today.

[52:15,7]

J'ai dit une bêtise ?

What's so funny?

Non, mais jusqu'à présent personne est passé la porte
sans nous faire la météo.

Everyone who's come in today has given us a weather report.

Et oui, c'est l'angoisse du temps qui passe
qui nous fait tant parler du temps qu'il fait.

We pass the time of day to forget how time passes.

Mais non, c'est justement pour éviter de dire des foutaises
qu'on parle de la pluie et du beau temps.

We do it to keep us from talking crap.

Des foutaises, j'en écris aussi pas mal,
seulement, personne ne veut les éditer.

I write crap but nobody wants to publish it.

Toujours pas ?

Trentième refus !

- Another rejection? - My thirtieth.

[52:32,0]

Et votre cousin critique littéraire ?

Isn't your cousin a book critic?

Pffff, pensez-vous Mme Suzanne !

Les critiques littéraires sont des cactus

Forget it! Critics are like leeches

qui vivent de leurs piquants,
parmi des vautours qui vivent de leurs plumes.
sucking the blood of writers.

Et votre livre sinon, c'est une histoire d'amour ?

Is your book a love story?

Non, c'est l'histoire d'un type qui écrit son journal.

No, it's about a guy who keeps a journal.

Seulement, au lieu d'écrire au fur et à mesure ce qui lui arrive,

Not about what's happened to him,

[52:50,0]

il écrit à l'avance la version catastrophe
de ce qui pourrait lui arriver.

but disasters that might happen in the future.

Du coup, ça le déprime, et donc il fait rien.

Bref, en gros, c'est l'histoire d'un type qui ne fait rien.

- So he gets depressed and does nothing. - So basically, it's about a loafer.

Tenez, Mme Suzanne,

Suzanne,

je vais vous dédicacer le manuscrit qu'ils m'ont renvoyé.

I'll dedicate the manuscript to you.

c'est ça, il vous dédicace son manuscrit
et vous, vous passez l'éponge sur son ardoise !

He's only doing it so you'll write off his tab!

Bah... j'échange ses chefs-d'oeuvre contre mes hors d'oeuvres.

Allez, c'est du sponsoring !

His scribbles for my nibbles. That's sponsorship.

[53:10,9]

- Voilà. - Merci.

Merci Mme Suzanne.

Tu sais combien de temps ça t'a pris d'aller chercher ce cageot ?

What took you so long?

Non, mais t'as vu l'heure ?

Look at the time!

Alors, celui-là, s'il a pas été fini au pipi.

Somebody peed in his mother!

[54:15,2]

[Foot cream]

[55:25,6]

"Sans toi, les émotions d'aujourd'hui"

"ne seraient que la peau morte des émotions d'autrefois".

Without you, today's emotions would be the scurf of yesterday's.

Sans toi, les émotions d'aujourd'hui

"Without you, today's emotions would be the scurf

ne seraient que la peau morte des émotions d'autrefois.

of yesterday's."

Pardon ?

Sorry?

Sans toi, les émotions d'aujourd'hui

ne seraient que la peau morte des émotions d'autrefois.

Without you, today's emotions would be the scurf of yesterday's.

Ticket s'il vous plaît.

Tickets, please.

[55:45,7]

Et ton travail, dis donc ?

How's work?

Tu m'as déjà posé la question, papa.

- You've already asked me that. - Yes. Yes.

Oui, Oui...

Tu vas bien en ce moment ?

You're keeping well?

Plutôt bien.

Pretty much.

Je crois qu'il y a quelque chose qui change.

I feel a change.

Et j'ai eu deux crises cardiaques, et j'ai dû me faire avorter

I had two heart attacks and had to have an abortion

[56:10,7]

parce que j'avais pris du crack pendant que j'étais enceinte.

because I did crack while I was pregnant.

En dehors de ça, tout va bien.

Other than that, I'm fine.

Tant mieux.

Good.

Tant mieux...

Good.

Il y a quelque chose qui ne va pas ?

Is something wrong?

Non...

Non rien.

No, nothing.

[56:30,2]

Au fait, j'ai vu que ton nain de jardin n'était plus là...

Your garden gnome's gone.

Il est retourné dans la cabane à outils ?

Is he back in the tool shed?

[56:48,7]

Moscou, et voilà.

Moscow.

There.

Rien. Pas d'explication.

No explanation.

Il avait peut-être tout simplement envie de voir du pays.

Maybe he just wanted to see the world.

Je ne comprends pas,

I can't understand it.

je ne comprends pas.

I can't understand it.

[57:22,1]

[LOST... BAG... PHOTOS]

Une fille normale prendrait le risque de l'appeler tout de suite.

Any normal girl would call the number straightaway,

Elle lui donnerait rendez-vous à une terrasse

meet him at a café to return the album.

pour lui rendre son album, et en quelques minutes,

elle saurait si ça vaut le coup de continuer à rêver ou non.

Then she would know if her dream was viable.

Ça s'appelle se confronter à la réalité.

Mais ça justement, Amélie n'y tient pas du tout.

It's called a reality check, but it's the last thing Amélie wants.

Dis donc.

I say!

[57:48,6]

Elle serait pas en train de tomber amoureuse ?

She's not falling in love, is she?

[59:17,6]

- 20 et 30, et il faut 50. - Merci mon petit Lucien, à demain.

...and 30 makes 50. - Thanks, Lucien.

Qu'est-ce que je sers pour vous, mesdames ?

Yes, ladies?

- Des poireaux et deux artichauts. - D'accord.

- A pound of leeks. - Two artichokes.

OK.

- Ben il est pas là le patron ? - chuut !

Il dort dans les choux fleurs.

- Where's the boss? - Shh! He's sleeping in the cauliflowers.

Quoi, ça ?

What?

[59:33,6]

Il dort dans les choux-fleurs.

He's sleeping in the cauliflowers.

Ah...

Oh, right.

Vous me désirez ? Hum... vous désirez ?

You want me... want what?

Un tac-o-tac, s'il vous plaît.

A scratch card, please.

[59:55,7]

c'est la première fois. Je sais pas comment on fait.

How does it work?

Tell you what.

Ecoutez voir, ce qu'on va faire c'est que je vais en prendre un aussi.

Et puis comme ça, on va le faire ensemble.

I'll take one too, and we'll do this together.

You scratch it here...

Alors, il faut gratter là là... Et... là...

de, de manière latérale.

...sideways.

[01:00:22,3]

Ben, rien. Et vous ?

Nothing. You?

Non. Rien, non plus.

No, me neither.

Malheureux au jeu.

Unlucky at cards...

Oui, c'est ce qu'on dit.

So they say!

Bon... allez, faut que j'y retourne.

I have to get back.

Oui, allez...

OK. See you.

[01:00:49,8]

Palace Vidéo, roi du porno.

Porno Video Palace.

Bonjour, j'appelle pour l'annonce.

I'm calling about the ad.

Vous êtes majeure ?

Oui.

- Are you over 18? - Yes.

Vous êtes épilée ?

Pardon ?

- Shaved? - Sorry?

Je vous demande si vous êtes épilée.

Are you shaved? Fur pie doesn't sell.

[01:01:01,9]

Parce que le tablier de sapeur, aujourd'hui, ça rebute le client.
comment ça va Madame Wallace ?

How's life, Mrs. Wells?

Quand on a plus grand chose à attendre de la vie, tu sais.

When you've nothing to live for...

Quoi, il faut pas dire ça, c'est beau la vie.

Ah, oui, rigole gamin.

- Don't say that. Life's great! - Sure. Dream on, kid!

[01:01:47,9]

Bonjour Monsieur Dufayel.

Hello, Mr. Dufayel.

Ah, bonjour Lucien.

Hello, Lucien.

Voilà, tout ce que vous m'avez demandé, Monsieur Dufaye !

Here's your order, Mr. Dufayel.

Ah, bah, ça m'étonnerait, j'ai horreur des artichauts !

I doubt it. I hate artichokes.

Vous avez tort. Laissez-moi vous montrer.

You shouldn't.

Watch this.

[01:02:07,8]

Prenez-le !

Take it.

Ah, ben je préfère ça.

That's better.

[01:02:21,9]

Attention !

Lucien, tu es le roi des magiciens !

Lucien, you're a wizard!

Et tout ça aux frais de Monsieur collignon.

All courtesy of Mr. Collignon.

De ?

De Monsieur collignon ? Lucien !

Mr. Collignon? Lucien...

J'ai pas fait exprès, Monsieur Dufayel, j'ai pas fait attention.

Sorry, Mr. Dufayel. It just slipped out.

Exercice, mon petit Lucien, allez exercice... exercice !

Practice, Lucien!

Practice!

[01:02:44,3]

Repète après moi... collignon crêpe-chignon.

Repeat after me.

Collignon, down the john.

collignon crêpe-chignon.

- Col... Collignon, down the john. - That's it.

c'est ça. A toi, allez, allez... collignon ?

Your turn now. Go on. Collignon...

collignon... Face de fion !

Collignon, big moron!

Ah, voilà, tu vois quand tu veux. Allez ! collignon ?

See? You can do it when you want to!

[01:03:04,6]

collignon. Tête à gnons !

Collignon, dead and gone!

Ah ! Tête à gnons ! Très bien. Tête à gnon ! collignon ?

Very good!

Collignon...

collignon, face de fion. collignon, tête à gnons.

- Collignon, big moron, down the john! - That's it!

[01:03:14,9]

collignon, face de fion. collignon, tête à gnons... non, non !

collignon, mange des oignons !

OK! That's enough for today.

Enough! Enough!

Oh Lucien, ça suffit, Ça va pour aujourd'hui.

Lucien, stop!

c'est très bien.

Very good.

Monsieur Dufayel.

Mr. Dufayel, I found this under your mat.

[01:03:34,8]

J'ai trouvé ça, sous votre paillason.

collignon, face de fion !

Eh, ben... toujours rien.

Still no win!

Toujours rien non plus.

Me neither.

Vous permettez...

May I?

Vous avez un petit quelque chose, là ?

There's a little...

Qu'est ce que vous êtes belle Georgette quand vous rougissez.

You're gorgeous

when you blush.

[01:05:15,3]

On dirait une fleur des champs...

Like a wild flower.

c'est... c'est mon aérophagie...

It's my dyspepsia.

Bonjour tout le monde !

Morning, all.

Il fait beau aujourd'hui !

Beautiful day.

[01:05:45,4]

Pack of Gitanes, please.

Ah bravo, ah, bravo ! Vive la France ! Ma voilà ébouillantée. Bravo !

Bravo! Vive la France! You scalded me.

Vingt sur vingt ! Vingt sur vingt ! En plein dans le mille...

Bravo! Ten out of ten! Bull's-eye!

c'est Amélie qui m'a...

It was Amélie. She...

[01:06:35,5]

Vous savez pas, ce qui leur est arrivé vraiment...

Quand ils ont fait le Mont Blanc...

Do you know what happened when they went up Mont Blanc?

bah... avec le froid le silicone de son visage a gelé.

The silicon in her face froze up.

Her face was a festering mass!

[01:06:43,2]

Et alors son visage n'était plus qu'une nebralgie boursouflée.
Un petit vin chaud avec des Spéculos !

Mulled wine and ginger biscuits.

Merci.

Thank you.

Je crois que j'ai été un peu dur l'autre jour

I was too hard the other day on the girl with the glass.

avec la fille au verre d'eau.

Alors, racontez-moi.

ce garçon qu'elle a croisé l'autre jour, elle l'a revu ?

Tell me about that boy she saw. Did they meet again?

Non. En fait, ils s'intéressent pas aux mêmes choses.

No.

They're into different things.

[01:07:33,6]

Vous savez, la chance, c'est comme le Tour de France.

Luck is like the Tour de France.

On l'attend longtemps, puis ça passe vite.

You wait, and it flashes past you.

Alors, quand le moment vient, il faut sauter la barrière sans hésiter.

You have to catch it while you can.

[01:08:08,2]

Bonjour, je peux vous aider ?

Can I help you?

Excusez-moi. J'ai trouvé cet album dans la rue, et j'ai...

Excuse me. I found this album in the street and I...

Ça alors ! c'est Nino qui va être content !

Il avait l'air tellement malheureux l'autre jour.

Nino will be so pleased! He was so sad the other day.

J'étais sur le point d'aller mettre un cierge à St. Antoine.

I almost prayed to St Anthony.

Et Nino, il est là ?

Is... Nino there?

Ah non, jamais le mercredi. Il travaille à la foire du Trône.

No. On Wednesdays he works at the funfair.

[01:08:27,0]

Ah bon. Et ça fait longtemps qu'il fait cette collection ?

How long has he had this collection?

Oh, depuis qu'il est ici, il y a un an.

c'est moi qui l'ai fait entrer.

Since I got him the job here, last year.

Avant, il collectionnait les empreintes de pas dans le ciment.

Oui, il était veilleur de nuit,

Before, he collected footprints. He worked nights.

et du coup, il passait ces journées à photographier tous les endroits
où quelqu'un a marché par accident sur du ciment encore frais.

In the daytime he took pictures of footprints in wet cement.

c'est un drôle d'oiseau.

He's a funny guy.

Quand je l'ai rencontré il faisait le père Noël à la Samaritaine.

When we met, he was a Santa Claus.

[01:08:53,2]

Et puis d'autres trucs du genre... Des rires, un moment...

Other things like...

Whenever he heard a funny laugh, he'd tape it.

Dès qu'il entendait un rire un peu rigolo, paf, il l'enregistrait...

Eh ben...

Really?

Pour sa petite amie, ça ne doit pas être facile tous les jours.

Must be hard for his girlfriend.

Oh il n'a jamais été fichu d'en garder une seule.

He never keeps them long.

Les temps sont durs pour les rêveurs.

Times are hard for dreamers.

[01:09:14,1]

Bon alors, Eva ! c'est pour quand ces cafés ?

Eva! Where are those coffees?

Allez, faut que j'y aille. Merci pour l'album.

I'd better go. Thanks for the album.

Oh non, c'est bon. J'ai un peu de temps,
je vais lui ramener moi-même à la foire du Trône.

It's OK. I've got time to take it to the funfair.

Ah, bah... comme vous voulez. A la chenille des carpates !

Demandez Nino Quincampoix, comme la rue !

Suit yourself. The ghost train. Ask for Nino Quincampoix, like the street.

[01:09:51,3]

Bonjour. Je cherche Nino. Est-ce qu'il est là ?

I'm looking for Nino. Is he here?

Nino ? Ah mais c'est qu'il sort pas avant sept heures.

He doesn't get off till seven.

Il n'y a pas moyen de le voir avant ?

- Is there no way to see him before? - Sure.

Si si, y'a moyen. c'est vingt francs.

20 francs.

[01:10:36,6]

Houououou...

Marcelle, moi, j'y vais, hein ? A mercredi.

See you next Wednesday.

[01:11:27,3]

"Rendez-vous demain 17 heure,"

"Manège de Montmartre près de la cabine..."

"Munissez-vous d'une pièce de 5 francs."

5pm tomorrow, Montmartre carousel near the phone box. Bring a 5 franc piece.

[01:11:46,8]

Pssss !

Eh, tu voudrais en savoir plus, hein ?

Want to know about her?

Vous la connaissez ? Vous l'avez vue ?

Bien sur, qu'on l'a vue.

- You know her? You saw her? - You bet.

Elle nous a glissés dans la poche de sa chemisette.

She put us in her shirt pocket.

contre son sein !

Next to her breast.

Et... elle est jolie ?

Is she pretty?

- Pas mal. - Pas mal.

Pas mal.

Not bad.

[01:12:06,7]

Belle.

- Jolie. - Non, belle.

- Beautiful. - No, pretty.

Jolie.

- Beautiful. - Pretty.

Mais qu'est-ce qu'elle me veut ?

Elle est fauchée.

- What does she want from you? - She's broke.

Elle espère une récompense en échange de l'album.

She wants a reward for the album.

Ou alors, elle fait aussi la collec de photomatons.

Or she collects photos, too.

c'est ça. comme nous, elle nous a déjà

She wants to trade us for a one-eyed man with glasses!

[01:12:21,5]

elle voudrait faire l'échange contre un borgne à lunettes !

Mais non, crétin.

No, you dope!

Elle est amoureuse.

She's in love.

Je la connais même pas !

Mais si, tu la connais.

- I don't even know her. - Yes, you do.

Depuis quand ?

Since when?

Depuis toujours. Dans tes rêves.

You've always known her.

In your dreams.

[01:12:54,0]

Allô, oui. Monsieur !

Hello?

Yes. You! Man with the plastic bag! It's for you.

Monsieur avec le sac en plastique, c'est pour vous !

- Moi ? - Oui.

- Me? - Yes.

Merci.

Thank you.

Allô ?

Hello?

Follow the blue arrows, Mr. Quincampoix.

[01:13:11,3]

Suivez les flèches bleues, Monsieur Quincampoix.

Hein ?

Monsieur, quand le doigt montre le ciel, l'imbécile regarde le doigt.

When the finger's pointing to the sky, only a fool looks at the finger.

[01:15:22,1]

Hé !

Allô !

Hello?

Je sais qui est l'inconnu des photomaton, Monsieur Quincampoix.

I know the stranger in the pictures.

c'est un fantôme. Nul ne peut le voir, Monsieur Quincampoix.

He's a ghost. He's invisible, Mr. Quincampoix.

Il n'apparaît que sur la surface sensible de la pellicule photographique.

He only appears when the film is developed.

Quand les jeunes filles se font faire le portrait,

When a girl has her photo taken,

il se penche à leur oreille et fait "Ouuuuu"...

en leur caressant tout doucement la nuque.

he goes "Oooh!" in her ear, while he gently caresses her neck.

[01:16:16,9]

c'est là qu'il se fait prendre, Monsieur Quincampoix.

That's how he got caught, Mr. Quincampoix.

Vous êtes qui ?

Who are you?

Page cinquante et un.

Page 51.

[01:16:34,6]

[DO YOU

WANT

TO MEET ME?]

[01:18:19,0]

Ecoutez ça:

Listen to this. "A boy of six,

"Un garçon de six ans a profité du sommeil de ses parents"

while his parents sleep, drives off

"pour prendre la route en pleine nuit au volant de sa voiture à pédales."

in a pedal car.

"Il a été retrouvé sur une autoroute près de Munster, en Allemagne."

Found on a motorway near Münster in Germany,

"Le garçon a confié aux policiers"

"qu'il voulait juste aller voir les étoiles."

he told the police he wanted to see the stars."

c'est beau la vie, hein, quand même !

Isn't life beautiful, eh?

[01:18:36,6]

Un coup de foudre,

c'est bien la seule chose qu'elle nous ait pas encore attrapé.

Love. The only bug she hadn't caught!

comme quoi, personne n'est à l'abri, hein ?

Au moins, ça me fait des vacances.

- Nobody's immune. - At least it gives me a break.

En tout cas, l'amour, ça donne bonne mine.

Love's a great beautician.

Mais, elle est comment ? Elle est grande ?

What's she like? Tall? Small? Blonde? Dark?

Elle est petite ? Elle est blonde ? Elle est brune ? Elle est comment ?

Hmmm... disons, de taille moyenne,

Let's say... average height.

pas une naine ni une girafe, normale quoi.

Not a dwarf or a giraffe. Normal.

[01:19:02,0]

Jolie dans son genre.

Pretty, for her type.

Sinon, blonde ou brune, alors là.

As for blonde or dark...

c'est difficile à dire. En tout cas, elle était pas rousse.

...it's hard to say, but she wasn't a redhead.

- Encore que... - Laisse tomber.

- Unless... - Forget it.

Par contre, je me souviens qu'elle a cherché à savoir comme ça, l'air de rien, si t'avais une petite amie.

I do remember she casually asked if you had a girlfriend.

Et ?

And?

[01:19:20,3]

J'ai répondu que ça t'intéressait pas du tout. J'ai bien fait, non ?

I said you weren't interested, right?

Tu n'as pas répondu ça ?

You didn't!

Qu'est-ce qui t'intéresse dans cette fille ?

Tu la connais même pas.

What do you care? You don't even know her.

Justement, c'est le mystère.

Ça, le mystère, c'est pas ici que tu vas le trouver. Désolée.

- Exactly. It's the mystery. - You won't find mystery here.

Je voudrais une livre de brugnon, s'il te plaît.

A pound of nectarines, please.

Je vais vous donner ceux-là, ils sont beaucoup plus beaux.

These ones here are the prettiest.

[01:19:38,6]

c'est vrai que Monsieur est un esthète.

Trust him. He's an artist!

Ah oui, depuis quinze jours que je le vois repartir tous les soirs avec des tonnes d'invendus,

He's been going home every night with tons of unsold stock.

je commençais à me demander s'il avait pas gagné un cochon à la foire aux jambons.

What for? Is he stewing a pig?

Pas du tout ! Monsieur prend des cours de dessin.

No, sir! He's studying art!

Et oui. Toute la journée, Monsieur vend des poireaux, et le soir, il dessine des navets !

He sells leeks all day long and paints turnips all night!

Qu'est-ce que vous voulez que je fasse d'un légume pareil ?

The boy's a useless vegetable.

[01:19:55,2]

Un bon souffleur de rue comme au théâtre,

A good prompter

caché derrière chaque soupirail, prêt à vous glisser une bonne repartie bien cinglante,

in each cellar window whispering cutting retorts

voilà ce qu'il faudrait pour que les timides aient enfin le dernier mot.

would mean shy people had the last laugh.

Vous au moins vous ne risquez pas d'être un légume,

At least you'll never be a vegetable.

Even artichokes

puisque même un artichaut a du coeur !

have hearts.

[01:20:11,7]

Vous au moins à vous ne risquez pas d'être un légume

puisque même un artichaut a du coeur !

You'll never be a vegetable. Even artichokes have hearts!

[01:20:57,2]

Mémoire 7.

Memory seven.

[01:21:16,1]

"Mado chérie."

"Ton absence me devient chaque jour un peu plus pénible."

Darling Mado, I miss you more and more each day.

"Je suis en exil dans un monde désespérément kaki."

I'm an exile in a world of dreary khaki.

"Je ne dors plus, je ne mange plus."

I can't sleep, can't eat...

"J'ai commis la pire erreur de ma vie en acceptant ce stage"

This camp was the biggest mistake of my life,

"qui va me priver de ma femme adorée,"

"durant cinq interminables semaines."

depriving me of my beloved for five long weeks.

"Je pense sans cesse à toi. Ton Adrien."

I think of you endlessly. Your Adrien.

[01:21:37,2]

"J'ai renoncé à l'argent de ma dernière commission,"

"histoire de compenser de ma démission un peu abrupte."

I turned down my last month's wages instead of giving notice.

"Je me prends à rêver qu'un jour"

"ou l'autre des temps meilleurs viendront."

I dream of better times ahead.

"Un jour couleur d'orange, tu te souviens, Madeleine chérie ?"

An orange-coloured day. Remember, my love?

"Ton Adrien qui ne t'as jamais tant aimée."

Your ever-loving Adrien.

"Bonne nouvelle, Mado chérie."

Good news, darling Mado.

"Dans peu de temps, je gagnerai suffisamment"

"bien ma vie pour acheter une voiture."

Soon I'll be able to afford a car

[01:21:59,4]

"Et je pourrai rentrer dormir à la maison tous les jours."

and drive home every night.

"En attendant, j'espère que tu viendras me rejoindre vendredi soir,"
Till then, meet me on Friday and we'll go out.

[01:22:04,9]

"et que nous pourrions sortir tous les deux."

[MOTHER]

Urgences psychiatriques, j'écoute ?

Psychiatric Helpline.

Allô !

Hello? Hello?

[01:25:33,0]

[WHERE & WHEN?]

[01:25:45,3]

Une heure plus tard, au 11 Boulevard St. Martin.

One hour later at 11 Boulevard St Martin,

Amélie entre dans un magasin de farces et attrapes,

Amélie walks into a party goods and costume shop.

déguisements et cotillons.

Au même instant, au 108 de la rue Lecourbe,

un homme quitte son domicile.

At the same time, a man leaves his home at 108 Rue Lecourbe.

Vingt-six minutes plus tard,

Amélie arrive au photomaton de la gare de l'Est.

26 minutes later, Amélie is at the photo booth at the Gare de l'Est.

A la même seconde, l'homme aux baskets rouges stationne

devant l'entrée latérale.

Simultaneously, the man in red shoes parks outside.

A cet instant, il est exactement 11 heures et 40 minutes.

The time is exactly 11:40.

[01:27:00,1]

A ce moment précis de l'histoire,

At this precise moment,

Amélie est la seule à connaître la clef de l'énigme

only Amélie has the key to the riddle of the mystery man.

de l'inconnu des photomaton.

Bonjour Madame Wallace. comment ça va ce matin ?

How's it going, Mrs. Wells?

Oh, c'est toujours mieux quand il pleut pas.

It's always better when it's not raining.

- Tenez, pour vous. - Pour moi ?

- This is for you. - Me?

[01:27:28,7]

"Madame Wallace,"

"Suite à la découverte récente d'un sac postal égaré"

Dear Mrs. Wells, We recently recovered a mailbag

"lors de la disparition d'un avion de liaison,"

that was lost in a plane crash

"le 12 octobre 1969, dans le massif du Mont Blanc."

on October 12th 1969 on Mont Blanc.

"La Poste a le plaisir de vous faire parvenir la lettre ci-jointe,"

"qui vous était destinée."

We are forwarding the enclosed letter to your address.

"Veuillez recevoir, Madame Wallace,"

"toutes nos excuses pour ce retard inhabituel."

Please accept our apologies for the uncustomary delay.

"Jacques GROSJEAN, Directeur des relations publiques."

Jacques Grosjean, Customer Services.

[01:27:51,3]

"Mado chérie,"

"Je suis en exil, je ne dors plus, je ne mange plus,"

Darling Mado, I'm in exile. I can't sleep, can't eat.

"je pense sans cesse à toi."

I think of you endlessly.

"Je vis avec la certitude d'avoir"

"commis la pire erreur de mon existence."

I know I've made the biggest mistake of my life.

"J'ai renoncé à l'argent et à cette femme."

I turned down that woman's money.

"Si tout se passe comme prévu, dans peu de temps,"

"je gagnerai suffisamment bien ma vie pour acheter une maison,"

If all goes well, I'll soon be able to afford a house.

"et je me prends à rêver que des temps meilleurs viendront bientôt,"

I dream of better times ahead

[01:28:12,3]

"que tu me pardonneras et que tu viendras me rejoindre un jour."

when you'll forgive me and join me here

"Un jour couleur d'orange."

one orange-coloured day. Your ever-loving Adrien.

[01:28:17,5]

"Ton Adrien qui ne t'a jamais tant aimée."

Bonsoir M. Dufayel. Tenez, c'est du courrier pour vous.

Mr. Dufayel, another package for you.

[01:29:00,9]

Monsieur Dufayel,

Mr. Dufayel, do you know what happened to the concierge?

vous savez ce qui est arrivé à la concierge ce matin ?

Une lettre ?

She got a letter.

De son mari ! Avec quarante ans de retard !

From her husband. 40 years late.

Ça fait beaucoup quand-même, Monsieur Dufayel ?

That's a lot, isn't it, Mr. Dufayel?

[01:29:28,6]

c'est parce que j'aime pas trop les natures mortes, Monsieur Dufayel.

I'm not big on still life, Mr. Dufayel.

Ben en attendant, tu ferais mieux de soigner ta couche maigre.

Then work on your thin layer.

c'est gras sur maigre, toujours !

Fat over thin. Always!

[01:29:56,7]

- Monsieur Dufayel ? - Oui.

- Mr. Dufayel... - Yes!

Dans les journaux, ils disaient aussi que

biemtôt il va y avoir une nouvelle étoile.

The papers said that there'll soon be a new star.

Ah bon, tu t'intéresses aux étoiles maintenant ?

J'ai vu une émission de télévision chez ma maman. c'est pour ça.

- So you're into stars now? - I saw it on TV at my mum's, that's why.

Mais je sais pas si c'est vrai.

I don't know if it's true.

c'est des Américains.

In America

Ils vont prendre les cendres de tous les riches

they're going to take all the rich people's ashes,

[01:30:18,5]

qui se font incinérer, vous voyez.

Après, ils vont les mettre dans un satellite,

put them in a satellite

après, ils vont l'envoyer dans l'espace,

and shoot it into space.

et il va briller pour toujours, le satellite...

The satellite's going to shine for ever.

Et Lady DI,

And Lady Di...

vous croyez qu'ils vont faire la même chose pour Lady Di ?

Will they do the same for her?

Lady DI, Lady DI, mais tu me fatigues à la fin !

Lady Di, Lady Di!

Give it a rest!

J'arrive pas à me concentrer !

I can't concentrate.

Lady DI !

Lady Di!

Lady Di!

Renoir !

Renoir.

[01:32:04,9]

Rodrigue ! Allez !

Allez, viens ! Rodrigue !

c'est bien...

Bonjour, monsieur !

Morning, sir.

[01:32:47,4]

Le cambodge...

Cambodia.

Je comprends pas ça.

Je ne comprends pas.

I don't understand.

c'est épatant ! Tu pouvait pas faire mieux.

Brilliant! You couldn't have done better.

Et ça a donné quelque chose ?

Ça suit son cours.

- Did it work? - It's getting there.

En tout cas, je suis prête à recommencer quand tu veux.

De doute façon le mal est fait.

Ask me again any time. The harm's done.

comment ça ?

Blanche neige. c'est comme ça que tout le monde m'appelle maintenant !

- What do you mean? - Everybody calls me Snow White!

[01:34:15,2]

[The Two Windmills café from 4pm.]

[01:34:24,5]

- Eva ? - Oui ?

- Eva? - Yes?

Est-ce que tu pourrais me remplacer à la caisse à 4h, s'il te plaît ?

Could you stand in for me at four?

Oh, t'exagères !

Again?

Close the door!

What's up with him?

Qu'est-ce qu'il a, lui ? Il boude ?

Is he sulking?

[01:34:43,0]

Il trouve que je souris trop maintenant.

Renfrognée, il préfère ?

- He thinks I smile too much. - He'd rather you frowned?

Avec les hommes, oui.

With other men, yes.

Nino est en retard.

Pour Amélie, il n'y a que deux explications possibles:

Nino is late. Amélie can only think of two possible explanations.

Premièrement, il n'a pas trouvé la photo.

Firstly, that he didn't find the photo.

Deuxièmement, il n'a pas eu le temps d'achever la reconstitution,

Secondly, before he could assemble it,

parce que trois truands, multi-récidivistes

qui venaient de braquer une banque l'ont pris en otage.

a gang of bank robbers took him hostage.

[01:35:07,7]

Poursuivis par tous les flics du département,

The cops gave chase.

ils ont réussi à les semer, mais lui a provoqué un accident.

They got away,

but he caused a crash.

When he came to,

Quand il a repris conscience, il ne se souvenait de rien.

he'd lost his memory,

Un routier ex-taulard l'a pris en stop,

An ex-con picked him up,

[01:35:22,1]

et le croyant en cavale,

l'a planqué dans un container en partance pour Istanbul.

mistook him for a fugitive, and shipped him to Istanbul.

Là il est tombé sur des aventuriers Afghans

He met some Afghan raiders,

qui lui ont proposé de partir avec eux

pour voler des têtes de missiles Soviétiques.

who took him to steal some Russian warheads.

Mais leur camion a sauté sur une mine à la frontière du Tadjikistan.

But their truck hit a mine at the border with Tajikistan.

Seul survivant, il a été recueilli dans un village de montagnards,

et il est devenu militant Moudjahidin.

He survived, took to the hills, and became a Mujaheddin.

Alors Amélie ne voit vraiment pas

pourquoi elle se mettrait dans un état pareil

Amélie refuses to get upset for a guy

[01:35:48,7]

pour un type qui va passer le reste de ses jours à manger du bortsch

avec un stupide cache-pot sur la tête !

who'll eat borscht all his life in a hat like a tea cosy.

[01:35:59,5]

Bonjour.

Bonjour, qu'est-ce que je vous sers ?

- What can I get you? - A coffee, please.

Un café s'il vous plaît.

Un café !

A coffee.

[01:36:39,8]

Voilà le petit café.

Here's your coffee.

Merci.

Thank you.

[01:37:07,8]

[Today's menu]

[01:37:19,0]

Maintenant, il a compris,

He's understood.

il va reposer sa petite cuillère.

He's going to put his teaspoon down,

Plus il va ramasser les grains de sucre sur la table avec son doigt.

dip his finger in the sugar,

turn around slowly,

Ensuite, il va se retourner et là... il va me parler.

and speak to me.

Excusez-moi !

Excuse me.

[01:37:48,1]

c'est vous ?

Is this you?

[01:37:55,1]

Si, c'est vous ça ?

Yes, it's you.

[01:38:17,2]

I'll take that.

pardon, je vais vous débarrasser.

Voilà encore un petit café, peut-être ?

Another coffee?

- Non, merci. Ça ira. - Très bien.

- No, thanks. I'm fine. - OK.

[01:38:46,2]

Alors c'est l'autre là ? Le type qui lève la main ?

So it's this man here, the one with his hand up?

Oui.

Yes.

Elle est amoureuse de lui ?

Is she in love with him?

Oui.

Yes.

Moi, je crois que le moment est venu pour elle,

I think it's time she took a real risk.

de prendre un vrai risque.

Justement, elle y pense.

She might just do that. She's devising a stratagem.

[01:39:10,3]

Elle est en train de réfléchir à un stratagème !

She's fond of stratagems.

Elle aime bien ça les stratagèmes !

Oui.

Yes.

En fait elle est un peu lâche.

In fact, she's cowardly.

Je crois que c'est pour ça que j'ai du mal à saisir son regard.

That's why I can't capture her look.

Dufayel's attempts to meddle are intolerable!

If Amélie chooses to live in a dream

and remain an introverted young woman,

she has an absolute right to mess up her life!

[01:40:26,4]

Vous faites quoi, Monsieur Dufayel ?

What are you doing, Mr. Dufayel?

Dis moi, mon petit Lucien,

Tell me, Lucien.

pour tes livraisons,

For deliveries, do you keep keys to all the apartments?

[01:40:35,1]

tu as toujours les clefs des autres locataires ?

Bonjour Monsieur.

One of your booths is out of order.

Je vous appelle pour vous signaler qu'un de vos appareils est en panne.

Euh, ben...

Non, mais j'ai l'impression qu'il y a un truc qui est coincé.

It seems to be jammed.

Gare de l'Est, salle des pas perdus.

Gare de l'Est ticket hall.

Dix cassettes achetées, une cassette gratuite ?

- Buy a video, get one free. - No, thanks.

[01:41:06,6]

Euh... non, non.

Sam ?

Sam?

Samantha ?

Samantha?

Samantha?

Est-ce que tu peux me remplacer...

Can you stand in for me at...

[01:41:51,8]

"Rendez-vous au photomaton"

Photo booth, Gare de l'Est ticket hall, Tuesday 5pm.

"salle des pas perdus, gare de l'Est mardi 17h00."

[Can you stand in for me this afternoon?]

[01:43:09,6]

Un instant, j'ai terminé.

Almost done.

Et voilà. L'inconnu des photomatons n'était pas un revenant,
The mystery man wasn't a ghost or a man scared of ageing,
ni un obsédé par la peur de vieillir, c'était juste le réparateur.
but simply the repairman,

Un simple technicien qui faisait son boulot, c'est tout...
a normal guy doing his job.

Pardon.

Sorry.

[01:44:13,9]

Regarde-le. Il arrête pas de me surveiller ! Ça me rend malade.

He keeps spying on me! It's making me sick.

4:05: Blatant female conspiracy.

16h05. Manifestation publique de conspiration féminine.

Oh bah, dis donc ma Georgette, là, t'es tendue, t'es tendue, tendue...

Gosh, you're tense, Georgette!

courage, c'est pas facile.

Good luck. You'll need it.

Excusez-moi.

c'est vous qui m'avez laissé ça dans ma poche ?

Excuse me. Did you put this in my pocket?

Oui, mais ce n'est pas moi que vous cherchez.

Je sais que c'est pas vous. Je peux pas la trouver.

- Yes, but I'm not the one... - I know. Where is she?

[01:44:41,7]

Elle n'est pas là. Elle est chez son père.

She's at her father's.

Ecoutez, ça m'ennuie un peu, je voudrais vous dire un truc ou deux, mais je termine mon service à six heures.

It's awkward. I'd like to speak to you, but... I finish work at six.

Vous pouvez repasser ?

- Can you come back? - OK.

D'accord.

A tout à l'heure.

See you later.

4:08: Docking scheduled.

[01:44:53,9]

Et voilà, 16h08. Arrimage programmé.

Et le type blond avec une veste en poil de chameau, il est très distrait lui aussi.

The blond guy in a camel coat. He's very absent-minded, too.

How come?

Pourquoi "lui aussi." ?

Parce-que "lui aussi" est revenu trois fois dans l'après-midi.

He came back three times the same afternoon.

13h12:

1:12:

"Poil de chameau."

Camel coat.

14h50:

2:50:

[01:45:43,9]

"Poil de chameau."

Camel coat.

- 16h17: - Arrête, mais arrête !

- 4:17: Camel coat. - Stop it!

Il y a mes plaques rouges qui recommencent, voilà !

My rash has come back! Look, Suzanne!

Regardez Mme Suzanne, mes plaques rouges, que me recommence !

My rash is back. He's driving me nuts.

Il va me rendre dingue, lui !

Vous allez pas remettre ça !

Lay off!

Si elle avait la conscience tranquille, elle se mettrait pas dans un état pareil.

If she had a clear conscience, she wouldn't be in such a state.

[01:46:01,7]

Mais j'en peux plus ! Je rentre, Mme Suzanne !

I've had it. I'm going home.

Psychos are the last straw!

Alors, là un psychopathe, c'est le pompon !

Georgette !

Georgette! Georg...

Mais vous avez fini de les étouffer comme ça !

Une femme, il faut que ça respire...

Stop smothering them! Women need to breathe.

c'est ça, on commence par vouloir respirer,

et puis après on veut changer d'air.

You let them breathe, they want a change of air.

Ah ben oui, mais changer d'air. c'est salubre.

Fresh air's healthy.

[01:46:21,1]

Oh toi, l'écrivain raté...

Shut it, failure!

Ah oui, oui, écrivain raté... destin raté...

Failed writer, failed life...

comme j'aime ce mot, raté...

I love the word "fail".

La destinée humaine s'accomplit comme ça, en ratant.

Failure is human destiny.

Ça y est ! c'est l'heure du gargarisme !

It's gasbag time!

Et de ratages en ratages,

on s'habitue à ne jamais dépasser le stade du brouillon.

Failure teaches us that life is but a draft,

[01:46:37,3]

La vie n'est que l'interminable répétition d'une représentation

a long rehearsal for a show that will never play.

qui n'aura jamais lieu.

Tu parles ! Je parie que c'est même pas de lui !

I bet he stole that.

Oh, faut pas croire.

J'ai quand même quelques idées à moi.

I do have some original ideas,

Mais je finis toujours par me les faire piquer.

Un peu comme toi avec les femmes.

but people always steal them. A bit like your women.

Ça veut dire quoi, ça ?

Meaning?

Ça veut dire que tu devrais peut-être commencer à te faire une raison.

Meaning you'd better get used to it.

[01:46:58,2]

Mais dis donc, parles pour toi, espèce de...

Speak for yourself, you...

- Espece de quoi ? - Arrêtez !

What?

Qu'est-ce qui se passe ici ?

Oh, trois fois rien.

- What's going on? - Nothing much. Georgette went out.

Georgette a voulu prendre l'air, et Joseph en fait un Paris-Brest !

Joseph got mad.

Elle prend l'air,

"Went out?"

c'est comme Gina,

tu sais ce qu'elle est en train de faire, Gina.

Elle est partie retrouver le type avec le sac en plastique.

Just like Gina. You know who's she's with? The guy with the plastic bag.

[01:47:18,6]

Tu crois que j'ai pas vu la manoeuvre.

I saw their little game.

D'abord, le petit mot glissé dans la poche de sa veste...

The note in the coat pocket,

16h08.

4:08.

Du coup, le mec revient aujourd'hui, et hop ! Ni vu, ni connu,

ils vont "prendre l'air" !

Back he comes, and hey presto! Out they go.

ce qui m'inquiète un peu pour Amélie,

c'est que je vous trouve sympathique.

- I'm worried for Amélie because I like you. - What do you mean?

c'est à dire ?

En règle générale, plus je trouve un garçon sympathique

moins il est structuré mentalement.

By and large, the men I like are mentally unsound.

[01:47:41,7]

J'aimerais en savoir un peu plus sur vous.

- I'd like to know more about you. - Ask me questions.

Posez-moi des questions.

Qu'est-ce que ne fait pas une hirondelle ?

One swallow doesn't make...?

Une hirondelle... le printemps ?

A swallow?

A summer.

Et l'habit ?

And clothes...?

Le moine.

The man.

[01:47:57,6]

- A bon chat... - Bon rat.

- A good cat deserves...? - A rat.

- Petit à petit... - L'oiseau fait son nid...

- Patience...? - Is a virtue.

- Pierre qui roule... - N'amasse pas mousse.

- Rolling stone...? - Gathers no moss.

- Qui vole un oeuf... - Vole un boeuf.

- It's a sin...? - To steal a pin.

coeur qui soupire...

Absence makes...?

N'a pas ce qu'il désire.

The heart grow fonder.

[01:48:08,5]

Pas mal.

Vous avez encore d'autres des comme ça ?

- Not bad. - You collect them?

Dans ma famille, on dit que celui qui connaît bien les proverbes

In my family, we say a man who knows his proverbs can't be all bad.

ne peut pas être complètement mauvais.

Ah... la jolie petite demoiselle du cinquième !

Pretty girl from the 5th floor, listen to this!

Il faut que je vous raconte. Vous croyez aux miracles ?

- Do you believe in miracles? - Not today.

Pas aujourd'hui, non.

Ah, vous allez être surprise, et si je vous disais

You're in for a surprise.

What if I told you that a team of climbers

[01:48:30,6]

qu'une expédition d'alpinistes de la chaîne du Mont Blanc
on Mont Blanc had found

a découvert la preuve irréfutable que mon mari m'aimait ?

hard proof that my husband loved me?

[01:49:14,4]

Lucien. Je voudrais un petit paquet de levure, s'il vous plaît.

Lucien, I need some yeast.

c'est pour Mlle Amélie ?

Je suis sûr qu'elle vous mitonne son kougnamann.

For Miss Amélie? She's baking her famous plum cake?

collignon, va chercher, le levure.

Collignon! Go and get the yeast.

[01:50:17,7]

Amélie ? Amélie ?

Amélie?

Amélie?

[01:50:27,9]

Amélie ?

Amélie?

[01:50:51,0]

[I'll be back]

[01:51:22,8]

Allez dans la chambre, Mademoiselle Poulain.

Go into the bedroom, Miss Poulain.

[01:51:42,0]

Voilà ma petite Amélie,

So, little Amélie,

your bones aren't made of glass.

Vous n'avez pas des os en verre. Vous pouvez vous cogner à la vie.

You can take life's knocks.

Si vous laissez passer cette chance,

If you let this chance go by,

alors avec le temps, c'est votre coeur

eventually your heart will become

qui va devenir aussi sec et cassant que mon squelette.

as dry and brittle as my skeleton.

[01:52:11,4]

Alors...

So...

Allez-y ! Nom d'un chien !

Go and get him, for pete's sake!

[01:52:32,4]

Je...

Hé !

[Without you, today's emotions would be the scurf of yesterday's]

[01:56:06,0]

A l'aéroport international.

International airport.

Nous sommes le 28 septembre 1997, il est exactement 11 h du matin.

September 28th 1997. It is exactly 11am.

A la foire du Trône, à deux pas de la chenille des carpatés,

At the funfair, near the ghost train,

la machine à malaxer la guimauve malaxe la guimauve.

the marshmallow twister is twisting.

Au même instant, sur un banc du square Vilette,

Meanwhile, on a bench in Villette Square,

Félix I'Herbier découvre que le nombre de connexion possible
dans un cervau humain

Félix Lerbier learns there are more links in his brain than atoms in the universe.

[01:56:24,6]

est supérieur au nombre d'atomes dans l'univers.

Meanwhile,

Pendant ce temps, au pied du Sacré-cœur,
les bénédictines soignent leurs revers.

at the Sacré Cœur, the nuns are practising their backhand.

La température est de 24 ° le taux d'humidité de 70 degrés

The temperature is 24°C,

humidity 70%,

et la pression atmosphérique de 990 hectopascals.

atmospheric pressure 999 millibars.